



欽哲基金會  
2020年《圓滿法藏佛典漢譯計劃》獎助金申請表

申請時間：西元2020年\_\_月\_\_日

第一部分：基本資料

申請人姓名：\_\_\_\_\_

申請翻譯經題：\_\_\_\_\_

藏文標題：\_\_\_\_\_

梵文標題：\_\_\_\_\_

申請翻譯經題之德格版編號：\_\_\_\_\_ 頁碼：\_\_\_\_\_

藏文原文總共有幾個頁面：\_\_\_\_\_

此經典是否在本計劃的優先翻譯名單？  是  不是

此經典是否有梵文本？  是  不是

此經典是否已有漢譯本？  是  不是

本次申請預計完成的翻譯貝葉面數：\_\_\_\_\_

每月預計翻譯貝葉面數：\_\_\_\_\_

申請翻譯期間：\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ 至 \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ (西元年/月/日)

中長程翻譯規劃（如您選擇的文本篇幅較長，無法於一年內完成翻譯，請說明您將如何安排之後的翻譯）：\_\_\_\_\_



## 第二部分：自我介紹

請簡述您參與漢譯藏文佛典的相關學經歷及有利條件。

- |   |
|---|
| <p>a. 相關學歷</p> <p>b. 相關經驗：曾翻譯《0000》、《0000》、《0000》等藏文佛經。<br/>目前職務：專業口譯</p> <p>c. 有利條件：熟識多位格西，可用藏語直接諮詢佛教義理。</p> |
|---|

請自評您個人所具備的漢譯藏文佛典相關能力，並列出您在翻譯過程中可諮詢的專家顧問，例如指導老師、藏傳佛法老師、梵文顧問、文獻學顧問等；並請簡述顧問之現職或經歷。

- 申請者須事先徵求指導老師或專家顧問同意，方可將其列於下列名單。
- 以翻譯團隊方式申請者，請於表末檢附指導老師同意作為本申請案聯名作者之簽名。
- 如本申請表篇幅不敷使用，申請者可自加頁數。

條件	個人自評能力 (請勾選)
<p><b>必備條件</b> (如您的能力尚未達到最低受理標準，我們將無法接受您的申請； 但我們竭誠的歡迎您參加欽哲基金會贊助之翻譯人才培育計畫。)</p>	
藏文佛典漢譯能力	<p><input type="checkbox"/> 高級藏文佛典漢譯能力：具備高級的藏文閱讀能力，透過個人對藏漢語文與佛典義理的充分掌握，即能完成流暢易讀的藏典漢譯，但對於少數佛學義理或歷史文化背景相關的內容，有時仍須諮詢相關專家學者。</p> <p><input type="checkbox"/> 中高級藏文佛典漢譯能力：具備高級的藏文閱讀能力，透過個人對藏漢語文與佛典義理的充分掌握，即能完成藏典漢譯。但可能會受到原文的順序、段落、標點符號和特定形式的影響，而有較為生硬的譯文，需要潤文的協助。<b>【最低個人譯者受理標準】</b></p>



	<input type="checkbox"/> 中級藏文佛典漢譯能力：具備中級的藏文閱讀能力，需要經常查找字典與文法書才能完成藏典漢譯。雖然能夠翻譯出藏文佛典內容，但偶爾由於對前後文的理解錯誤，而未能選擇適當的翻譯詞彙。譯文需請資深譯者指導才能完成。 <b>【最低翻譯團隊譯者受理標準】</b>
<p>附加條件</p>	
<p>梵文佛典閱讀能力</p>	<input type="checkbox"/> 能理解大量的梵文詞彙，嫻熟文法，能流暢的閱讀或進行中譯。 <input type="checkbox"/> 在未使用工具書的情況下，可以大致理解梵文佛典內容。 <input type="checkbox"/> 熟悉梵文佛典中常見的詞彙，偶爾需搭配工具書，輔助閱讀或翻譯。 <input type="checkbox"/> 在閱讀梵文佛典時，經常需要工具書輔助才能理解。 <input type="checkbox"/> 曾接受過梵文基礎訓練，但已無法自行研究。 <input type="checkbox"/> 從來沒有學習過梵文。
<p>文獻學能力</p>	<input type="checkbox"/> 有能力自行考察翻譯過程所需的查找文獻目錄、版本、校勘、輯佚、辨偽等內容。 <input type="checkbox"/> 能自行查找相關的佛典版本、譯本，並考察不同文本，校勘用字。 <input type="checkbox"/> 大部分時候可自行處理文獻學相關考察，偶爾需要諮詢文獻學專家學者。 <input type="checkbox"/> 大部分時候需要諮詢文獻學專家學者的意見，才能處理文獻學相關考察。 <input type="checkbox"/> 曾受過基礎文獻學訓練，但不確定翻譯時需要考察的項目有哪些。 <input type="checkbox"/> 未曾學習文獻學相關知識或技巧。



請根據您對自己譯作的滿意程度，依序列出由您擔任主譯的兩份翻譯作品及相關資訊。

- 請列出翻譯時間、譯作名稱、合作機構，並簡述該次翻譯的進行方式或團隊合作方式。
- 請另以附件提供過去翻譯作品的漢藏對照 PDF 檔案。

- a. 2019年2月，《OOO經》，OO佛學中心。翻譯過程中就義理部分多次諮詢OO格西，獨立完成全篇譯文。
- b. 2018年12月，《OOO論》第二品部分段落，OOOO佛學教育機構。採團隊合作方式完成翻譯，翻譯過程中就義理部分多次諮詢OO格西，並由OOO老師協助每週一次的修改。

- 請重新檢視當時的譯作，並簡單描述您自己譯作的優缺點。
- 假設有機會進行重譯，您認為這些作品有哪些可改進的地方？您認為自己可採取哪些應對措施，或者尋求甚麼樣的他人協助，來提升譯作品質呢？

- 在《甘珠爾》或《丹珠爾》中，請依序列出一至三項您特別感興趣的類別或長篇幅的經論。



### 個人譯者或翻譯團隊之諮詢

姓名	職責	簡歷
xx 格西/堪布	藏文顧問	xxxx 佛學院畢業 漢文略懂，藏文優，梵文略懂 目前職責：xxx 中心負責人
林 xx	梵文顧問	xxxx 大學畢業 漢文優，藏文中上，梵文優 曾翻譯過：《xxxx》《xxxx》《xxxx》 目前職責：xxx 教育機構專職老師
王 xx	文獻學顧問	xxxx 大學畢業 漢文優，藏文中上，梵文略懂 曾翻譯過：《xxxx》《xxxx》《xxxx》 目前職責：xxx 大學教授

### 翻譯團隊指導老師

姓名	職責	簡歷
王 xx	指導老師	xxxx 大學畢業 漢文優，藏文優，梵文略懂 曾翻譯過：《xxxx》《xxxx》《xxxx》 目前職責：專業口譯  本人同意作為本申請案翻譯團隊之指導老師及聯名作者  聯絡電話：  簽名：